



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ СЕССИЯ
ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
Дополнительный пункт повестки дня

A52/31
19 мая 1999 г.

Использование языков в ВОЗ

Доклад Секретариата

ИСХОДНЫЙ МАТЕРИАЛ

1. В ответ на запрос о внесении в повестку дня Пятьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения дополнительного пункта этот доклад был подготовлен для оказания содействия Ассамблее здравоохранения в обсуждении вопроса об использовании языков в Организации.

2. Многоязычие и равенство официальных языков ВОЗ является предметом рассмотрения в ряде резолюций Ассамблеи здравоохранения.

- Резолюция WHA51.30 (1998 г.) содержит предложение Генеральному директору обеспечить такое положение, когда все документы руководящих органов для предстоящих сессий были подготовлены и распространены в Интернете на шести официальных языках не позже, чем за 30 дней до намеченной даты открытия сессии.

- Резолюция WHA50.32 (1997 г.) предлагает Генеральному директору

обеспечить строгое выполнение правил Организации, которые устанавливают языковую практику,

с тем чтобы все документы, относящиеся к повесткам дня сессий Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, распространялись одновременно на шести официальных языках Организации,

предпринять необходимые шаги, с тем чтобы основная техническая информация Организации распространялась на всех официальных языках, а также

представить доклад о выполнении этой резолюции Пятьдесят первой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения.¹

- В резолюции WHA31.13 (1978 г.) содержится определение того, что официальными рабочими языками Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки и того, что было принято решение сохранить в различной степени практику принятия решений относительно расширения или сокращения их использования с учетом, однако, возможных дальнейших модификаций, которые могут возникнуть на основе соглашений, достигнутых между соответствующими правительствами и Организацией.

ВОПРОСЫ

3. Генеральный директор связана обязательствами в отношении принятой в Организации системы многоязычия.

4. В соответствии с резолюциями WHA50.32 и WHA51.30 все документы по повестке дня заседаний руководящих органов рассылаются одновременно и становятся доступными в Интернете на шести официальных языках Организации. Эта практика будет сохранена.

5. Ожидается, что вопрос о службе перевода в штаб-квартире будет рассмотрен членами кабинета Генерального директора после Пятьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения. Цель этого рассмотрения заключается в том, чтобы изучить альтернативные предложения, которые обеспечат подход на основе равноправия к доступным ресурсам при сохранении приемлемых стандартов качества. Эта инициатива является еще одной мерой в ответ на резолюцию WHA50.32.

6. Трансверсальный обзор теории и практики публикаций в Организации, проведенный с участием всех кластеров, будет закончен в июне 1999 г. и затронет, среди других вопросов, вопрос о публикациях на разных языках и о других формах информации в здравоохранении в рамках широкого контекста информационных потребностей различных языковых аудиторий и соответствующих мер по удовлетворению этих потребностей.

7. В настоящее время не существует формального юридического основания для установления иного рабочего языка для Секретариата или Организации в целом, отличного от принятого в практике руководящих органов Организации (что определено в соответствующих правилах процедуры). Однако существуют положения относительно языков, которые должны использоваться для публикаций, а также для различного рода сообщений за пределами Организации. Существуют также положения относительно надбавки за знание языка с учетом знания специальных языков (для

¹ Документ A51/25.

штаб-квартиры это шесть официальных рабочих языков Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета), языки, используемые в вышеуказанных целях, могут быть различными в различных региональных бюро.

ДЕЙСТВИЯ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

8. Ассамблея может пожелать принять к сведению шаги, которые предпринимаются в связи с принципом многоязычия в ВОЗ.

= = =